



## Estudio sobre las preposiciones del romané hablado en Chile: marco teórico-metodológico, estado del arte y análisis de *angla* y *bi*

*Estudio sobre las preposiciones del romané hablado en Chile: marco teórico-metodológico, estado del arte y análisis de angla y bi*

Recibido: 21-03-2023 Aceptado: 19-10-2023 Publicado: 02-06-2025

Katheryn Sanzana Cartes

Universidad de Concepción  
katsanzana@udec.cl

 0009-0008-7499-2029

Gastón Salamanca Gutiérrez

Universidad de Concepción  
gsalaman@udec.cl

 0000-0003-2276-8195

**Resumen:** Este artículo presenta, en primer lugar, el marco de referencia teórico y metodológico, y el estado del arte que se relevaron en un estudio respecto de las preposiciones en el romané hablado en Chile. Junto con ello, y a modo de ejemplo del tipo de análisis realizado, se despliegan los aspectos prominentes de dos de estas preposiciones: *angla* y *bi* (las otras preposiciones serán analizadas en futuras presentaciones). Con respecto al marco referencial, este estudio contempla tanto las consideraciones de Haspelmath (2009) —en cuanto a adscribir de manera flexible a un marco teórico—, así como las directrices que emanan del *Empiricismo Funcional*, desplegado en Garvin (1979). Sobre la metodología, el estudio tiene un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo, y contempla la lectura y análisis de los 4 evangelios —*Mateo, Marko, Lukas y Juan*—, *Apostole y Romanos*, del *Nuevo Testamento Romane* (Sociedad Bíblica, 2007); junto con 5 textos tradicionales: 3 cuentos (*paramichura*) y 2 canciones (*Ililiá*). Respecto de las preposiciones propuestas, en general, y de las analizadas en este artículo, en particular, se entregan sus usos principales, ejemplos, y algunos comentarios que focalizan algunos tópicos prominentes y/o explicitan algunas proyecciones. Se concluye este artículo con unas breves consideraciones, pues la conclusión general se planteará en otro artículo, después de que se hayan presentado todas las preposiciones propuestas para esta lengua.

**Palabras claves:** romani- romané- lengua gitana preposiciones en romané.



**Abstract:** This article presents the theoretical and methodological framework, and literature review, as developed in a study about the prepositions in *Romané* spoken in Chile. The most prominent aspects of two of these prepositions —*angla* and *bi*— are explained to illustrate the type of analysis carried out (the remaining prepositions will be analysed in future publications). The referential framework follows Haspelmath's considerations (2009) regarding a flexible theoretical framework as well as the guidelines arising from Garvin's *Functional Empiricism* (1979). The study follows a qualitative descriptive approach. The methodology consisted in the reading and analysis of a corpus consisting of the gospels —*Mateo, Marko, Lukas* and *Juan*—, and the books *Apostole* and *Romanos*, from the *Nuevo Testamento Romane (New Testament in Romané)* (Sociedad Bíblica, 2007), as well as five traditional texts: three stories (*paramíchura*) and two songs (*lliliá*). The prepositions that are proposed in general, together with those examined herein in particular, are analysed in terms of their main uses, with the inclusion of examples, as well as some comments focusing on some prominent topics and some research projections. The article concludes with some considerations, since the general conclusion will be included in another publication, after all proposed prepositions are presented.

**Keywords:** Romani- Romané- Gypsy language- prepositions in Romané.

## Introducción

La presencia del pueblo gitano en parte importante del mundo es una de sus características más notables. Debido a esto, es comprensible que se hayan levantado muchas hipótesis y especulaciones respecto de su lugar de origen. Sin embargo, hoy en día hay un consenso muy amplio en términos de vincular su origen con India (Hancock, 1993a) y en estimar que su arribo a Europa y América ocurrió alrededor de 1400 y 1900, respectivamente (Vaux de Foletier, 1984). De acuerdo con Van der Voort (1996), al comienzo de su migración, los gitanos compartían una misma denominación (“dom”) y hablaban la misma lengua: el romané. Sin embargo, posteriormente, producto de las migraciones, ocurrió la división de este pueblo en distintos grupos y subgrupos. De acuerdo con Franzese (1997), una división a nivel macro, debe distinguir entre los grupos *rom*, *sinti* y *kalé*.

La mayor parte de los gitanos que habitan en Chile forma parte del grupo *rom* y del subgrupo *jorajané*. Una de la hipótesis más sólida establece que provendrían mayoritariamente de la ex Yugoslavia (específicamente, de Serbia), y que su arribo a Chile se habría producido antes de la Primera Guerra Mundial (Dunin, 1988). Otro grupo de gitanos presente en Chile es el grupo *ludár* o *boiás*, el cual habita exclusivamente en Santiago, la capital, y que, a diferencia del grupo *rom*, habla un dialecto del rumano (Salamanca, 2004a).

Los gitanos de Chile que pertenecen al grupo *rom* hablan el *romané jorajané* (romané con influencia del turco) y, de acuerdo con el reporte de Irizarri (2021) —con el que coincidimos—, “This Gurbet-

type dialect is the only Romani variety spoken in Chile”. Los fonemas segmentales del romané hablado en Chile son 30, de los cuales 5 son vocales: /i e a o u/; 23 son consonantes: /p p<sup>h</sup> b t t<sup>h</sup> d k k<sup>h</sup> g f v s z χ tʃ tʃ<sup>h</sup> dʒ m n ɲ l r r/; y 2 son semiconsonantes: /j w/ (González y Salamanca, 2001). En cuanto a su morfología, *grosso modo*, los sustantivos contienen un “núcleo nominal” y una flexión por “género”, “número” y “caso” (Salamanca, 2006); mientras que el verbo contiene un “núcleo verbal” y morfemas sincréticos de “tiempo/aspecto” y “persona/número” (Salamanca, 2004b).

Son pocos los trabajos que han tenido como foco de estudio la lengua hablada por los gitanos de Chile, y estos se han realizado fundamentalmente en el contexto de tesis de licenciatura y de postgrado en la Universidad de Concepción (entre otros, Rebolledo y Salamanca, 2012; Lizarralde y Salamanca, 2008, 2010 y 2019; y Sanzana y Salamanca, 2020). Así, entonces, el presente trabajo constituye un aporte a esta naciente línea de investigación, pues establece un inédito inventario de preposiciones en esta lengua.

Este artículo presenta, en primer lugar, el marco de referencia teórico y metodológico, y el estado del arte que se relevaron en un estudio más amplio respecto de las preposiciones en el romané hablado en Chile. Junto con ello, y a modo de ejemplo del tipo de análisis realizado, se despliegan los aspectos prominentes de dos estas preposiciones: la preposición *angla* y la preposición *bi*. Estimamos que lo inédito de este estudio en Chile justifica el detenerse en los fundamentos conceptuales y de procedimiento del trabajo realizado, y desplegar en futuras presentaciones el análisis de las preposiciones restantes.

## Marco de referencia

### *Framework-free y Empiricismo Funcional*

Haspelmath (2009) plantea que para la descripción de una lengua es conveniente tomar prudente distancia del marco de referencia, esto con el objetivo de conseguir una descripción libre de prejuicios, que dé cuenta de todos los elementos propios de esa lengua, con su respectivo metalenguaje. Por supuesto, el autor reconoce que es posible considerar algunas categorías gramaticales y relaciones como universales gramaticales, que podrían ser parte de un marco inicial al enfrentarnos a una lengua, pero que esto no debería limitar la posibilidad de plasmar nuevas categorías y estructuras que puedan aparecer (que no se ajusten a un marco más tradicional).

Esta perspectiva puede tener como desventaja que una descripción de este tipo podría ser más difícil de construir y comprender, al no estar asociada a un marco teórico que se nos haga familiar, pero, al mismo tiempo, puede representar de mejor forma los matices de cada lengua. Además, sobre el

problema de la terminología (considerando la “descripción de la lengua en sus propios términos”), Haspelmath menciona que, si bien cada lengua tiene sus propias categorías, también existen similitudes entre estas, de manera que es posible el uso de una terminología familiar para describir fenómenos que ocurren en distintas lenguas, sin que esto afecte la fidelidad con que se describe. Así, el uso de una terminología transparente y familiar (de manera que pueda ser usada en fenómenos similares) es preferible a una completamente nueva y opaca, ya que esto dificulta su comprensión.

En suma, una descripción *framework-free* (Haspelmath, 2009) tiene como objetivo fundamental presentar la lengua con sus particularidades, sin un marco pre-establecido en el que deba encajar, lo que no implica negar la existencia de elementos universales. Claramente, esta flexibilidad subyacente a la propuesta del autor se aviene con nuestros objetivos, toda vez que se trata de la primera descripción sobre las preposiciones en la variante del romané que nos ocupa, de modo que una perspectiva que no constriña las particularidades de la lengua en estudio es altamente deseable.

Sin embargo, también coincidimos con Salas (1978, p.5), en cuanto a que:

Por supuesto, ninguna descripción es concebible en un vacuum teórico y metodológico, pero la intención fundamental de este trabajo no es discutir una teoría lingüística, [...] ni establecer una doctrina gramatical universal [...]. Todo lo que quiere es describir adecuadamente sus datos. En este sentido, se puede decir que hay una posición epistemológica empiricista, y más estrictamente, empiricista funcionalista.

Es, precisamente, esta perspectiva empiricista funcionalista la que nos permite “presentar la lengua con sus propias particularidades”, tal como demanda Haspelmath, a la vez que nos permite contar con un conjunto de principios básicos respecto de la naturaleza y funcionamiento del lenguaje y la lengua, especialmente de aquellas que por su situación sociopolítica tienen el estatus de minorizadas. En términos específicos, este referente teórico-metodológico es el llamado *Empiricismo Funcional*, propuesto por Paul Garvin en el contexto de la llamada “lingüística de salvataje” de lenguas amenazadas.

Garvin (1979), en *Una epistemología empiricista para la lingüística*, reflexiona en torno a la necesidad de un método que permita el estudio de la conducta humana de forma efectiva, considerando la complejidad de dicha tarea. Respecto de lo anterior, el lenguaje constituye una de las manifestaciones prominentes de la conducta humana y, en este ámbito, el autor considera que el uso estricto del método científico no es suficiente, de modo que, ante esta necesidad, propone su *Empiricismo Funcional*. En este se considera que el estudio del lenguaje debe darse de manera

inferencial, es decir, desde las manifestaciones concretas, producidas por los hablantes, hacia la descripción teórica, y no a la inversa.

Concretamente, el *Empiricismo Funcional*, como se advierte en su nombre, se compone de dos aspectos fundamentales. Por una parte, se considera empiricista, por cuanto se focaliza en la observación de manifestaciones concretas del lenguaje como punto de partida, lo que implica que el proceso inferencial que propone inicia necesariamente desde los datos hacia las conclusiones. Por otra parte, se considera funcionalista, en la medida en que plantea el estudio de la lengua en cuanto a su funcionamiento en tanto estructura; de manera que se describe la función del sistema y sus componentes.

Considerando los ámbitos anteriormente descritos sobre el modelo garviniano, el autor sostiene que “las hipótesis en sentido técnico son parte del aparato metodológico, y no del aparato teórico, ya que ellas emergen durante el proceso de aplicación de un método, sin ser parte de los fundamentos teóricos de la investigación” (Garvin, 1979, p. 112). En este sentido, las hipótesis deben derivar del proceso investigativo, ya que, al ser planteadas a partir de los datos, no pueden ser propuestas *a priori*.

Además, para el desarrollo del *Empiricismo Funcional*, Garvin (1979) considera dos premisas como fundamentales para el estudio de las lenguas: “una es que todas las lenguas del mundo son similares entre sí en que todas ellas son lenguas; la otra es que todas las lenguas del mundo son disimilares en que ellas son lenguas diferentes” (p. 115). De esto se sigue que es posible establecer propiedades que son comunes a todas las lenguas, pero considerando que estas propiedades pueden ser adaptadas según las características de las lenguas particulares.

Como consecuencia de lo anterior, se propone un modelo del lenguaje que considera las propiedades generales de las lenguas naturales. Este modelo se considera definicional, debido a que plantea un conjunto de definiciones sobre este fenómeno y la lengua. Es así como, por ejemplo, se define la lengua como un sistema de signos (en el sentido saussuriano), lo que implica, al mismo tiempo, la existencia de una co-variación forma/significado. Además, se describe la lengua como un sistema de definición baja, es decir, que permite la posibilidad de residuos asistemáticos; y como una jerarquía múltiple (considerando la relación que se establece entre los niveles de la lengua).

En relación con lo anterior, la estructura se describe a través de dos dimensiones y tres planos. Por una parte, las dimensiones son: el léxico y la gramática, teniendo como principal distinción la manera en que se expresa en ellas la función referencial (función dominante del lenguaje), que es denominativa en el caso del léxico y no así en la gramática. Por otra parte, los tres planos

corresponden a: estructuración, integración y organización, los cuales se desprenden de la dimensión gramatical.

El plano de estructuración considera los niveles fonémico y morfémico. Estos se relacionan con la función significativa, de manera que las unidades del nivel fonémico actúan como diferenciadores y las unidades del nivel morfémico como portadores del significado; por su parte, el plano de la integración se compone de unidades mínimas y unidades fusionadas, donde estas últimas no son meros agregado de aquellas, sino que operan bajo un principio gestáltico; y, finalmente, el plano de la organización incluye principios de selección y organización, los cuales consisten en “las diferentes maneras en que se emplean los medios señaladores del lenguaje: selección desde un inventario versus ordenación en una secuencia” (Garvin, 1979, p. 122).

Para el autor, los modelos de referencia “sirven para ‘rellenar’ el esqueleto provisto por el modelo teórico, proporcionando el detalle necesario” (p.112), es decir, mientras el modelo teórico propuesto puede ser aplicable a todas las lenguas, los modelos de referencia, que se desarrollen a partir de este, incluyen particularidades de la lengua con diversos grados de especificidad. Es así como los modelos de referencia incluidos en el desarrollo de una investigación dependen, por lo tanto, de las características de la lengua en cuestión.

Salas (1978) adscribe a esta perspectiva epistemológica en su tesis doctoral *Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb*, y, consecuente con ello, releva el lugar prominente que ocupan los datos y los significados en esta perspectiva. También destaca que el objeto de estudio —la lengua— es estructurado, de modo que “el objetivo del análisis es descubrir la estructura abstracta subyacente a los datos, conduciendo últimamente a una descripción estructural, o sea, a una en la cual los datos estén incorporados en sus dimensiones estructuralmente relevantes” (p. 6). En consonancia con ello, sostiene que el quehacer descriptivo debe situarse en un nivel medio de profundidad, esto es, entre lo concreto de los datos y lo abstracto de la estructura subyacente a los mismos.

Por otro lado, releva que el proceso de descripción de la estructura subyacente a los datos concretos debe orientarse semánticamente, por cuanto dicha estructura está compuesta por unidades significativas, que a su vez están en una relación de dependencia respecto de las unidades con las que co-ocurren, generando así relaciones significativas. En consonancia con ello, tanto Salas como Garvin destacan la co-variación entre forma y significado, lo cual supone que el significado ocurre de manera prominente en la descripción de las estructuras formales, y no deben ser considerados sistemas separados.

En línea con lo planteado, Salas también releva que la estructura lingüística es jerarquizada, lo cual se refleja en los tipos de categorías que se distinguen en el modelo descriptivo. Así, por ejemplo, se distinguen “casilleros”, “clases constituyentes”, “construcciones” y “niveles de construcción”, entre otras. El “casillero” hace referencia a “un punto en una secuencia de unidades, en el cual hay sustitución mutua y parcialmente contrastiva de unidades” (p.10), y el conjunto de estas unidades sustituibles corresponden a la llamada “clase constituyente (del casillero)”. A su vez, una construcción corresponde a una secuencia significativa de casilleros. Por cierto, una de estas clases constituyentes es la que nos ocupa: la preposición.

### *Consideraciones generales respecto de la preposición*

En el estudio de las lenguas, las preposiciones constituyen un problema extenso y complejo de describir debido a sus características, sobre las cuales no existe un acuerdo absoluto al momento de proponer una definición, aunque sí se destacan, en mayor o menor medida, puntos en común. En este sentido, los autores tradicionalmente se han enfocado en aquellos elementos que distinguen a las preposiciones de otras categorías (como conjunciones y adverbios). Estas características distintivas son las que desplegaremos en el presente apartado.

En primer lugar, cabe señalar que las preposiciones pueden agruparse bajo una categoría más amplia: la adposición (que considera tanto preposiciones como postposiciones). Sin embargo, no todas las lenguas presentan ambos elementos, por lo que en nuestra investigación hemos considerado solamente las primeras, ya que la ocurrencia de posposiciones en romané, es, a nuestro juicio, a lo menos, discutible.

En segundo lugar, respecto del estatus de la preposición como categoría lingüística, es importante mencionar que, para su descripción, algunos autores han considerado las preposiciones dentro de una categoría más amplia: las partículas, categoría que puede incluir a las conjunciones, y en algunos casos también a los adverbios (Alarcos, 1999[1965]; Gili Gaya, 1980[1972]; Marcos Marín, 1980; Bosque y Demonte, 1999). Este agrupamiento se debe a ciertas similitudes que se establecen entre dichos elementos, como ser elementos relacionantes dentro de la oración y presentar un inventario cerrado, pero reconociendo que no son completamente iguales entre sí. Lo anterior es una de las razones por las que se considera que las preposiciones constituyen una categoría compleja de definir y que requiere la determinación de características que permitan su distinción en contraste con otros elementos.

A continuación, nos referiremos a dichas características, que han sido relevadas por los autores; no obstante, es importante mencionar que abordaremos estos puntos de manera general, ya que pueden existir algunas diferencias o matices en la descripción de esta categoría en diversas lenguas (considerando, además, que no todas las lenguas presentan preposiciones) (Horno-Chéliz, 2002).

El rasgo más destacado de las preposiciones —sobre el cual existe acuerdo transversal entre los autores— es que son palabras que establecen relaciones entre los elementos de la oración (Bello, 1847; ; Alarcos, 1999[1965]; Trujillo, 1971; Gili Gaya, 1980[1972]; Marcos Marín, 1980; Bosque y Demonte, 1999; Horno Chéliz, 2002; Laguna, 2004; RAE, 2009), de manera que es posible definir las como un “nexo entre un elemento sintáctico cualquiera y su complemento” (Gili Gaya, 1980[1972], p. 446), siendo el complemento el *término de la preposición* (Bello, 1847), puesto que en él “termina y se consuma la relación” establecida por la preposición (Gili Gaya, 1980[1972]).

De esta conceptualización, como unidad de relación entre dos elementos, se desprenden otras características relevantes. Por una parte, la posición: delante del término de la preposición, delimitando los elementos que están puestos en relación (Bello, 1847; Gili Gaya, 1980[1972]); y, por otra parte, la carencia de autonomía de la preposición, puesto que requiere y funciona asociada a otro elemento; en este sentido, “son unidades dependientes que incrementan a los sustantivos, adjetivos o adverbios como índices explícitos de las funciones que tales palabras cumplen bien en la oración, bien en el grupo unitario nominal” (Alarcos, 1999[1965], p. 214). Asociado a esto, también se señala que las preposiciones presentan, por lo tanto, un valor léxico innegable (Alarcos, 1999[1965]; Bosque y Demonte, 1999) que “solo se pone en manifiesto y sirve a la información cuando forma parte de un segmento oracional que funcione como adyacente circunstancial (o adyacente oracional)” (Alarcos, 1999[1965], p. 221).

Otro elemento relevado por los autores, respecto de las preposiciones, es que estas constituyen una categoría cerrada, en la medida en que presentan un inventario determinado, aunque difícil de establecer (Laguna, 2004). También se les describe como elementos morfológicamente invariables (Alarcos, 1999[1965]; Trujillo, 1971; Bosque y Demonte, 1999; RAE, 2009). Sobre esto último, se presenta una discrepancia, puesto que, si bien parece ser una característica ampliamente aceptada, en la medida en que se cumple en muchas lenguas, existen algunas excepciones, como el húngaro, en donde las preposiciones tienen variación flexiva de concordancia de persona y número (Horno-Chéliz, 2002). Por lo tanto, esta característica debe ser considerada según la lengua descrita y no ser aceptada *a priori*, sin mayor conocimiento de la lengua en particular (de todas formas, la flexión en las preposiciones parece ser un fenómeno poco frecuente).

En relación con los rasgos ya mencionados, Horno-Chéliz (2002), al describir las preposiciones como una categoría gramatical —y relevando su funcionalidad como marca de relación, aunque considerando esa descripción como insuficiente—, sintetiza los rasgos expuestos por los autores antes mencionados, a través de tres criterios:

- Criterio sintáctico-posicional: referido a la posición de la preposición (como lo indica su nombre, delante del complemento).
- Criterio semántico: referido a la relación conceptual entre los elementos (cosas o ideas), considerando, por ejemplo, una restricción del significado de alguna palabra.
- Criterio funcional: referido a la función de la preposición en la oración; en este sentido, esta es “regida por la palabra que la antecede y rige al sustantivo que la sigue” (p. 54). La autora considera este criterio una “ampliación del criterio sintáctico-posicional”.

Además, la autora propone que las preposiciones no se consideren solamente como unidades funcionales (a lo que apunta la mayoría de los autores), sino también como unidades léxicas. Esto debido al innegable valor semántico que presentan estos elementos en la oración (como, por ejemplo, el significado locativo), tanto así que muchas veces existe una incompatibilidad semántica entre el contenido de algunos verbos y algunas preposiciones (Horno-Chéliz, 2002).

En suma, las preposiciones constituyen una categoría cerrada, con elementos morfológicamente invariables (en la mayoría de las lenguas), que carecen de independencia, pero que establecen relaciones entre los elementos de la oración, aportando información según su contexto. Considerando que en cada lengua pueden presentarse matices de lo anterior, son estas características generales las que se relevan para el desarrollo de nuestra investigación.

### *Estudios sobre la gramática del romané, en general, y sobre las preposiciones, en particular*

#### Estudios sobre la gramática, en general, y sobre las preposiciones, en particular, en el pan-romané

En cuanto a los estudios gramaticales del romané, en general, existen investigaciones prominentes, desarrolladas principalmente en Norteamérica y Europa, algunas de las cuales, incluso, han sido realizadas por hablantes nativos con preparación formal en lingüística. De estos trabajos panorámicos sobre el romané, se destacan, entre muchos otros, los de Boretzky (1994), Kenrick (1979), Ramírez

Heredia (1993), Hancock (1993b), Franzese (1986), Matras et al. (1997), Bakker et al. (2000), Elsik y Matras (2000), Matras (2002 y 2005), Lee (2005), Leggio (2011) y Matras y Adamou (2020).

Con respecto a las preposiciones, en particular, es posible encontrar desarrollos en algunos de los trabajos mencionados con anterioridad. En estos, principalmente, se mencionan inventarios y algunas consideraciones breves respecto de esta clase de palabra. A continuación, nos referiremos particularmente a los inventarios que se presentan en Hancock (1993b), Matras (2002), Lee (2005), Franzese (1986) y Leggio (2011).

Hancock (1993b) presenta el inventario más extenso, con 32 preposiciones y sus respectivas glosas: *angora* ‘from, the end of’, *ànda* ‘from, by’, *ande (an)* ‘in’, *àngla* ‘in front of’, *avrjal pa* ‘outside (of)’, *dekin* ‘since’, *desar* ‘since’, *dži ande* ‘up to’, *dži ka* ‘until’, *intjal* ‘across’, *ka* ‘to’, *karing* ‘towards’, *káta* ‘from, by, past’, *kàtar* ‘from, by’, *krugom* ‘around’, *maškar* ‘between, among’, *opral pa* ‘over’, *pa* ‘about, concerning, through’, *pàla* ‘behind’, *paša* ‘near’, *pe* ‘on, for’, *perdal* ‘across’, *pìne* ‘until’, *potrìva* ‘against’, *prečiv* ‘against’, *rróta* ‘around’, *sar* ‘like, as’, *sista* ‘near’, *trujal* ‘around’, *tèla* ‘under’, *vaš* ‘for, on behalf of’ y *vi* ‘also’.

Matras (2002), si bien no presenta un apartado específico con un inventario de preposiciones, menciona las adposiciones más comunes (categoría en la cual incluye las preposiciones), considerando algunas variaciones dialectales de las mismas. En esa lista, considera como comunes las formas *angle/angla/anglal/glan/ang’il* ‘in front’, *pal/pala/pal a/pale* ‘behind’, *paš/paša/pašal* ‘next to’, *andre/ande/de/ane/dre* ‘in, into’, *tela/tel/tala/tal* ‘under, below’, *upre/opre/pre/* ‘above’ y *pre/pe/pa* ‘on’, *dži/žiko* ‘until’; y como más limitadas en su distribución las formas: *andar/dran/andral/andal/anda* ‘from, out of’, *ke/ki/ka/kaj/kije/kija* ‘at, to’, *maškar/maškir* ‘between’, *vaš* ‘for’.

Lee (2005) presenta un inventario de 20 preposiciones y sus respectivas glosas: *an, and-* (*ánde/ándo*) ‘in, inside’, *ánda* ‘about, because of, from, by’, *àngla* ‘in front of’, *inkyal* ‘across’, *ka* ‘to’, *karing* ‘towards’, *katar* ‘from, from where, from wherever’, *mashkar* ‘between, among’, *pa* ‘about, concerning’, *pála* ‘after, behind’, *pásha* ‘near, beside, close by’, *pe* ‘on’, *po* ‘on’, *prótivo* ‘against, up against’, *sar* ‘like, as, how’, *tela* ‘under, inderneath’, *vash* ‘for’, *vi* ‘also’, *zhêkùn* ‘until’, *zhi-ka* ‘until, up to’.

Franzese (1986) se refiere brevemente a las preposiciones al establecer una lista con un inventario de 14 de ellas: *an* ‘a’, *and (and’o/and’e)* ‘in, dentro’, *ándar* ‘da’, *bi/bez* ‘senza’, *ka/kai* ‘da’, *garíng* ‘verso’, *katár* ‘da’, *kotár* ‘da lá’, *pála* ‘dietro, dopo, per’, *pa* ‘per, in cerca di, circa’, *pásha* ‘accanto, vicino a, a fianco di’, *po/pe* ‘a, su, sopra, in’, *tála* ‘sotto’ y *ži* ‘fino a’. Cabe señalar que, en este caso,

el autor considera para su descripción el romané jorajané (“xoraxané”, en su escritura), mismo nombre con el que se autoidentifican como grupo e identifican a su lengua los gitanos de Chile.

Por último, Leggio (2011) presenta su trabajo *The dialect of the Mitrovica*, en el cual incluye una tabla con un inventario de 17 preposiciones. Es interesante que los datos allí contenidos provienen de Mitrovicha, pues esta localidad corresponde a un municipio del norte de Serbia y, como se ha señalado en la introducción de nuestro artículo, se ha establecido que los gitanos residentes en Chile emigraron en número importante, precisamente, de esta zona de la ex Yugoslavia (Dunin, 1988). Reproducimos a continuación dicha tabla.

**Tabla 1.** Preposiciones del romané hablado en Mitrovica (extraída de Leggio, 2011).

Preposition	Meaning	Example
<i>an</i>	in, to/at	<i>ano džardino</i> ‘in the garden’
<i>Ke</i>	to/at, towards	<i>ke mande</i> ‘towards me’, <i>ko abav</i> ‘to the wedding’, <i>ko dešuduj</i> ‘at noon’
<i>Pe</i>	on, against	<i>po astali</i> ‘on the table’, <i>po zido</i> ‘against the wall’
<i>Katar</i>	from, through	<i>katar i astali</i> ‘from the table’
<i>Andar</i>	from, through	<i>andar o pijaci</i> ‘from the market’
<i>Pala</i>	Behind	<i>pala o bar</i> ‘behind the bar’
<i>Dži</i>	Until	<i>dži o milaj</i> ‘until the summer’
<i>paš/paša</i>	near, beside, next to	<i>paš o kaš</i> ‘near the tree’, <i>paš i kiša</i> ‘beside the church’, <i>paša tute</i> ‘next to you’
<i>Tal</i>	below, under	<i>tal o astali</i> ‘under the table’
<i>Upral</i>	Above	<i>upral o kreveti</i> ‘above the bed’
<i>Maškar</i>	between, among	<i>maškar disave manuša</i> ‘among some people’
<i>Trujal</i>	Around	<i>trujal i kor</i> ‘around the neck’
<i>Avral</i>	Outside	<i>avral o čher</i> ‘outside the house’
<i>Bi</i>	Without	<i>bi baškiengo</i> ‘without nails’
<i>Mamuj</i>	in front	‘in front of the church’
<i>Već</i>	except for	<i>već o papo</i> ‘except for grandfather’
<i>mesto</i>	instead of	<i>mesto sudžukli</i> ‘instead of sausages’

En general, se observa que, si bien la magnitud de cada lista de preposiciones presentada es distinta en cada uno de los autores, existen algunas coincidencias entre los elementos contenidos. Respecto de estas coincidencias, destacamos las formas *and*-(*ande/ando*) y *pe* como ejemplos de elementos comunes en los cuatro inventarios.

*Estudios sobre la gramática, en general, y sobre las preposiciones, en particular, en el romané hablado en Chile*

Con respecto al romané hablado en Chile (romané jorajané o xoraxané, según el grafemario que se utilice), podemos señalar que los estudios gramaticales son escasos y que se inauguran con la tesis

doctoral *Morfología nominal y verbal del romané, lengua de los gitanos de Chile* (Salamanca, 2003). De esta tesis, se desprenden los trabajos de Salamanca (2004b), en donde se desarrollan algunos aspectos de la morfología verbal de esta lengua, y Salamanca (2006), en el cual se abordan algunos aspectos de la morfología nominal. Otros trabajos que siguieron a los mencionados son los de Lizarralde y Salamanca (2010), cuyo foco es la morfología de los adjetivos demostrativos; Salamanca y Lizarralde (2010), cuyo foco es la morfología de los adjetivos posesivos; González y Salamanca (2011), donde los autores se refieren a aspectos de la sintaxis de la lengua; Salamanca y González (2011), que corresponde a la segunda parte del trabajo anterior; Rebolledo y Salamanca (2012), cuyo foco es la morfología del pronombre personal; Salamanca (2013), donde el autor despliega una descripción de la morfología del romané a partir de un cuento tradicional; y Sanzana y Salamanca (2020), el cual se focalizó en algunos aspectos de la negación en esta lengua.

En lo que dice relación con el estudio de las preposiciones en el romané de Chile, no hay trabajos con foco en esta temática. Sin embargo, es posible encontrar algunos alcances indirectos en la tesis *Sintaxis del romané de Chile en textos orales tradicionales*, de González (2009). En efecto, en dicho trabajo el autor se refiere a las frases “Conector-Eje”, también llamadas “Frases Preposicionales”, que se componen de dos tagmemas o casilleros denominados, precisamente, “Conector” y “Eje”, siendo el casillero “Conector” el instanciado por la preposición (González, 2009). En el análisis de cuentos tradicionales utilizados por el autor, en cuanto a las frases “Conector-Eje”, es posible observar algunas preposiciones, tales como *and* ‘a/en’, *andár* ‘de’, *pe* ‘por/en’, *llik* ‘hasta’, presentes en frases como: *pe iek drom* ‘por un camino’ *pe g(ai)á barí riat* ‘en esta gran noche’, *andár léko va* ‘de su mano’ y *llik inchá kai si mi rromí* ‘hasta allá donde está mi esposa’.

Por otra parte, es importante señalar que al ser el romané una lengua que marca morfológicamente el caso gramatical, muchas de las funciones que se manifiestan a través de las preposiciones se plasman también a través de sufijos. Para el romané de Chile, las formas básicas de estos sufijos, su alomorfía, y los contenidos que estos plasman se describen detalladamente en Rebolledo y Salamanca (2012).

## Preguntas y objetivos de investigación

El trabajo descriptivo realizado, en general, procura dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación: a) ¿Cuál es el inventario de las preposiciones en el romané hablado en Chile? y b) ¿Cuáles son los usos prominentes de dichas preposiciones?

En línea con las preguntas de investigación señaladas, se proponen los siguientes objetivos de investigación: a) Presentar un inventario de preposiciones del romané hablado en Chile; y b) Determinar los usos prominentes de las preposiciones en el romané hablado en Chile.

Estos son los objetivos de la investigación en general. Ahora, dada la extensión que implicaría desplegar en este artículo los resultados correspondientes al análisis de cada preposición descubierta, en esta presentación se desplegará, como se ha señalado previamente, el análisis de dos de ellas; mientras que futuras presentaciones incluirán el análisis de las preposiciones restantes

## Metodología

### *Tipo de estudio y datos*

El estudio realizado tiene un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo. Los datos que se emplearon provienen de dos fuentes: el *Nuevo Testamento Romane* (Sociedad Bíblica Chilena, 2007) y 5 textos tradicionales en esta lengua (3 cuentos y 2 canciones).

Con respecto a la primera fuente, es importante señalar que, como es expectable, este texto tiene, en su origen, un fin fundamentalmente evangelizador, y, por lo tanto, no lingüístico. Sin embargo, el material que contiene presenta un corpus abundante de enunciados diversos, lo que favorece un análisis como el que se propone en la presente investigación, permitiendo hacer hallazgos de gran amplitud y confiabilidad.

Por otra parte, es importante mencionar que este texto de la literatura universal fue plasmado en la lengua que nos ocupa por hablantes altamente competentes, con la supervisión de un lingüista profesional, quienes en conjunto tardaron tres años en finalizar dicho trabajo.

Pero junto con ello, también fueron parte fundamental del corpus a analizar 3 cuentos (*paramíchura*) y 2 canciones tradicionales (*lliliá*) recogidos por los investigadores Álvaro González y Gastón Salamanca en distintos trabajos de campo, los cuales fueron utilizados en sus respectivas tesis doctorales y en la realización de algunos artículos (por ejemplo, González, 2009; Salamanca, 2003 y 2013).

### *Procedimiento de análisis*

Con respecto al *Nuevo Testamento Romane*, nuestro trabajo contempló la lectura focalizada de los 4 evangelios (*Mateo, Marko, Lukas, Juan*), así como de los libros de *Apostole* y *Romanos* (5218

versículos, en total). En este contexto, es importante señalar, tal como propone Nida (1946, p.192), que del examen de los datos disponibles se postularon las hipótesis sobre el aspecto de la estructura de la lengua que se puso en foco —en este caso, el estatus de preposición o no de una determinada forma lingüística, y de sus usos respectivos—, y que en muchas oportunidades el análisis exigió volver a alguna etapa previa para reafirmar, matizar o refutar las hipótesis que se habían propuesto. En este sentido, el proceso resultó ser iterativo. Por cierto, lo dicho es válido también para el análisis de los textos tradicionales.

Así, entonces, de esta lectura focalizada de algunos libros del *Nuevo Testamento Romane* y de los cuentos y canciones tradicionales resultó un inventario de preposiciones de esta lengua con sus usos prominentes, sobre los cuales, como hemos señalado, ya conocíamos algunas consideraciones a través de los alcances de González (2009).

Ahora, dado que también se contaba con las versiones digitalizadas del Nuevo Testamento, tanto en español como en romané, una segunda etapa, complementaria a la descrita como focal, consistió en buscar las formas relevadas como preposiciones en todos los libros del Nuevo Testamento. Este fue un proceso expedito, pues se recurrió al barrido automático que realiza el motor de búsqueda correspondiente. Una consecuencia altamente positiva de este trabajo es que se aumentó el número de versículos analizados y, con ello, se evaluaron con mayor precisión las hipótesis levantadas respecto del número de preposiciones y, sobretodo, de los usos prominentes de estas formas. En términos de la exposición de los resultados, este procedimiento también tuvo un efecto altamente positivo, pues nos permitió añadir ejemplos del libro de *Apokalipsis* y de las epístolas de San Pablo.

Cabe señalar que el procedimiento descrito ha evidenciado previamente su pertinencia, pues un modo de operar similar se utilizó para describir algunos aspectos de la negación en esta lengua y se plasmó en el artículo “Aspectos de la negación en el romané hablado en Chile” (Sanzana y Salamanca, 2020).

Finalmente, es importante enfatizar que, como toda primera propuesta, no se espera que sea una descripción definitiva, sino que se constituya en un aporte inaugural sólido que sea objeto de futuros refinamientos, a la vez que abra nuevas líneas de investigación en esta lengua escasamente estudiada.

## Resultados

Se presenta a continuación la cantidad y forma de las preposiciones que emergieron como resultado de nuestra investigación, y el análisis de dos de ellas.

Dado que en este artículo se contiene *in extenso* el marco de referencia teórico-metodológico —despliegue para nosotros necesario, dado el escaso abordaje que ha tenido esta lengua en Chile— en futuras presentaciones se desplegará el análisis de las 15 preposiciones restantes.

### *Consideraciones previas*

Después de la lectura y análisis del *Nuevo Testamento Romane* y los textos tradicionales señalados en el apartado anterior, se determinó un inventario de 17 preposiciones para el romané jorajané hablado en Chile. Estas son: *andar*, *bi*, *karing*, *angla*, *tala*, *maskar*, *pasa*, *cheres*, *prema*, *llik*, *chak*, *truial*, *pala*, *katar*, *ande/ando*, *po/pe*, *kai*. A continuación, a modo de ilustración del análisis realizado, se presentan dos de ellas: la preposición *angla* y la preposición *bi*.

La escritura de cada preposición se realiza de acuerdo con la grafía con que es plasmada en el *Nuevo Testamento Romane* (en adelante, *NTR*). Sin embargo, para efectos de determinar su pronunciación precisa —especialmente en lo que a la sílaba tónica se refiere— se entrega también su transcripción fonémica, pues el grafemario en el que está escrito el *NTR* no utiliza en absoluto la tilde para señalar la sílaba tónica. Después de escribir la preposición en ambas notaciones, se especifican los usos prominentes de cada una de ellas. Como una parte importante de estos usos son compatibles con los que se han especificado para algunas de las preposiciones del español, plasmamos con la terminología empleada en el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, versión en línea) estos usos coincidentes. Esta decisión nos parece plenamente compatible con lo señalado por Haspelmath (2009) en el sentido de que “[...] es posible el uso de una terminología familiar para describir fenómenos que ocurren en distintas lenguas, sin que esto afecte la fidelidad con que se describe”.

Luego de ello, se presentan los ejemplos, enumerados correlativamente. Cada uno de ellos incluye la segmentación morfológica, la glosa de los morfemas respectivos y una traducción idiomática. En algunas ocasiones, se plasmó también la traducción literal, para destacar diferencias prominentes entre el romané y el español.

En la Tabla 2 se presentan las abreviaturas que se utilizan para los significados de los morfemas.

**Tabla 2.** Abreviaturas empleadas en los ejemplos incluidos en este artículo.

Abreviatura	Glosa
1, 2, 3	‘Primera Persona’, ‘Segunda Persona’, ‘Tercera’ Persona’, respectivamente.
SG	Singular
PL	Plural
M	Masculino
F	Femenino
PP	Pronombre Personal
GEN	Genitivo
SICC	‘Sufijo Indicador de Caso Complementario’ (equivale a lo que la literatura ha denominado “Oblicuo”).
CC	‘Caso Complementario’ (también equivale a lo que la literatura ha denominado “Oblicuo”, pero, a diferencia del SICC, no se instancia con un sufijo).
PERF	Perfectivo
ART	Artículo
COM	Complementizador
DAT	Dativo
INSTR	Instrumental/Comitativo
SPTB	Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos (equivale a lo que la literatura ha denominado Remoto).
FUT	Futuro
NEG	Negación
IMPER	Impersonal
LOC	Locativo
REL	Relativo
ADV	Adverbializador

Finalmente, después del ejemplo respectivo, y bajo el título “Comentarios”, se plantea una serie de observaciones que complementan lo que se plasma de manera focal en el ejemplo.

## Análisis de la preposición “*Angla*” (/an. glal/)

### Usos

- Uso 1: frente a; enfrente de.

(E1)

...Kai s-i **angla** o cher e Devl-e-k-o  
...REL ser-3 **frente** ART.M.SG casa ART.CC Dios-SICC-GEN-M  
...Que está frente al templo (Lit.: \*que está frente a la casa de el Dios)  
(NTR, Marcos 13: 3)

- Uso 2. Delante de.

(E2)

...Ta e cherain...Lla-l-a **angla** l-e-n-de  
...y ART.F.SG estrella...ir-3.SG-SPTB **delante** PP.CC.3-SICC-PL-LOC  
La estrella...iba delante de ellos  
(NTR, Mateo 2:9)

- Uso 3. En presencia de.

(E3)

Ta ka ttov-en tumen **angla** e sud-ura...  
y FUT poner-3.PL PP.2.PL **en presencia de** ART.PL policía-PL  
y los pondrán ante los policías...  
(NTR, Marko 13:9)

### Comentarios

Hay algunas formas que están relacionadas con la que nos ocupa. Dos de ellas son “*anglal*” (/an' glal/) y “*angle*” (/an.' gle/; eventualmente, /' an.gle/), que se generan al adjuntar los sufijos adverbializadores “-al” y “-e”, respectivamente. Los significados de dichas formas (“*anglal*” y “*angle*”) equivalen a “delante” y “adelante”, respectivamente. A diferencia de “*angla*”, estas formas pueden ocurrir sin un SN asociado, como muestran los siguientes ejemplos:

(E4)

E llen-e kai lla-n-a **angla-l** ta i e llen-e kai lla-n-a pala-l...  
ART.PL persona-PL REL ir-3.PL-SPTB ante-ADV y también ART.PL persona-PL REL ir-3.PL-SPTB tras-ADV...  
La gente que iba delante y también la gente que iba detrás...  
(NTR, Marko 11:9)

(E5)

ta prast-a zor-ia-(i)a po drom kai s-i amen **angl-e**.  
 y correr-1.PL fuerza-PL-INSTR por camino REL ser-3 PP.1.PL ante-ADV  
 y corramos con determinación (Lit.: “con fuerzas”) por el camino que tenemos adelante  
 (NTR, *Ebreos* 12:1)

Conviene señalar que la manera más habitual en que aparecen “anglal” y “angle” es precedida del cuantificador “mai” ‘más’. En dichas construcciones, adquieren los significados de ‘antes de, primero, al principio’ y ‘más adelante, después’, respectivamente.

Si el sintagma nominal que sigue a la preposición que nos ocupa está instanciado por un pronombre personal, este ocurre en caso complementario/oblicuo o locativo, estudios posteriores pueden determinar cuál es la distribución de ambos casos gramaticales. Una hipótesis que se puede explorar es que los pronombres en número singular toman los sufijos de caso complementario/oblicuo; mientras que los pronombres en número plural, los sufijos en caso locativo.

### Análisis de la preposición “BI” (/bi/)

#### Usos

- Uso 1. Denota carencia o falta de algo.

(E6)

...kana dikk-l-am tut **bi** patav-e-n-g-o  
 ...cuándo ver-PERF-1.PL PP.CC.2.SG **sin** ropa-SICC-PL-GEN-M  
 ...¿Cuándo te vimos sin ropas? (Lit.: \*sin de ropas)  
 (NTR, *Mateo* 25:44)

(E7)

...a **bi** e paramich-e-n-char ni d-el-a l-e-n-ge orba  
 ...pero **sin** ART.CC parábola-SICC-PL-INST NEG dar-3.SG-SPTB PP.CC.3-SICC-PL-DAT  
 palabra  
 ...sin parábolas no les hablaba (Lit.: \*sin con las parábolas no les daba palabra)  
 (NTR, *Mateo* 13:34)

- Uso 2. Fuera de o además de.

(E8)

...s-e-a preko star mili-e murus-a **bi** te llin-d-o-l e diskini-e-n ta ni e minon-e-n  
 ...ser-3.PL-SPTB aproximadamente cuatro mil-PL hombre-PL, **sin** COMPL contar-PERF-  
 IMPERS-3.SG ART.CC mujer-SICC-PL y NEG ART.CC niño-SICC-PL

Eran aproximadamente cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños (Lit.: \*las mujeres y ni los niños)  
(NTR, Mateo 15:38)

### Comentarios

Como se observa, esta preposición equivale a la preposición “sin” del español. Ahora, al igual que en esta lengua, la forma de la preposición en cuestión también puede funcionar como un prefijo. Sin embargo, en romané, a diferencia del español, este prefijo se adjunta preferentemente a adjetivos y verbos, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos: *lacho* (/la.ˈtʃo/) ‘bueno’ vs. *bilacho* (/bi.la.ˈtʃo/) ‘malo’; *chinau* (/tʃi.ˈnaw/) ‘compro/estoy comprando’ vs. *bichinau* (/bi.tʃi.ˈnaw/) ‘vendo/estoy vendiendo’.

Como se aprecia en (E6) y (E7), la ocurrencia de la preposición que nos ocupa conlleva la aparición de los sufijos de caso genitivo o instrumental/comitativo en el sustantivo al cual antecede. Un aspecto que sería interesante dilucidar a través de futuras investigaciones es la determinación de los contextos que condicionan la ocurrencia de uno u otro sufijo.

## Consideración final

Como hemos señalado, las conclusiones generales serán desplegadas luego de presentar los análisis de las 17 preposiciones que se incluyen en nuestra propuesta de inventario para el romané hablado en Chile. Sin embargo, un aspecto relevante que ya se visualiza en el breve análisis plasmado en este artículo, es que algunas de las preposiciones reportadas se asemejan a otras formas que vehiculizan significados similares. Es el caso de la preposición *ángla*, la cual se relaciona en forma y contenido con *anglál* y *anglé*. Sin embargo, estas pequeñas diferencias en la forma y los matices de significado no son irrelevantes, pues conllevan también diferencias de distribución. En efecto, mientras la preposición *ángla* necesariamente es seguida por un *término* (frecuentemente nominal o nominalizado), tanto *anglál* como *anglé* pueden ocurrir sin esta restricción. De ahí que interpretemos el fonema final de estas últimas formas como sufijos, de los cuales la preposición en romané, por definición, carece. Se sigue de ello, además, que estas últimas formas no constituyen meras variantes alomórficas de la preposición, sino que pertenecen a un paradigma/clase de palabra diferente: los adverbios. Haber establecido claramente la pertinencia de distinguir estas dos clases de palabras en esta lengua, y aplicarla a otros casos, como se verá en futuros reportes, nos parece ya una contribución relevante de nuestro análisis. En este contexto, estudiar la clase de palabra *adverbio* aparece como una proyección natural del trabajo realizado.

## Referencias bibliográficas

- Alarcos, E. (1999[1965]). *Gramática de la lengua española*. Espasa.
- Bakker, P., Hübschmannová, M., Kalinin, V., Kenrick, D., Kyuchukov, H., Matras, Y. y Soravia, G. (2000). *What is the Romani language?* University of Hertfordshire Press.
- Bello, A. (1847). *Gramática de la lengua castellana: destinada al uso de los americanos*. Imprenta del progreso. <https://doi.org/10.34720/cpwe-3s13>
- Boretzky, N. (1994). *Romani. Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*. Harrassowitz.
- Bosque, I. y Demonte, V. (Eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa.
- Dunin, E. (1988). Serbian gitanos in Chile: immigrations data. *Papers from the eighth and ninth annual meetings: Gypsy Lore Society, North American Chapter, 4*, 105-119.
- Elsik, V. y Matras, Y. (Eds.). (2000). *Grammatical relations in Romani: the noun phrase*. John Benjamins.
- Franzese, S. (1986). *Il dialetto dei Rom Xoraxané. Note grammaticali. Glossario*. Centro Studi Zingari.
- Franzese, S. (1997). *Trazados de lengua y cultura romani*. En página electrónica de O Vurdon. <http://www.vurdon.it/spanish.htm>
- Garvin, P. (1979). Una epistemología empiricista para la lingüística. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 17, 109-126. Traducción original (1977) realizada por Adalberto Salas.
- Gili Gaya, S. (1980[1972]). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Bibliograf.
- González, Á. (2009). *Sintaxis del romané de Chile en textos orales tradicionales* [Tesis de doctorado]. Universidad de Concepción.
- González, Á. y Salamanca, G. (2001). Descripción fonológica del romané de Chile. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XXVII, 177-197.
- González, Á. y Salamanca, G. (2011). Aspectos de la sintaxis del rromané de Chile en textos orales tradicionales(1). *Literatura y Lingüística*, 23(1), 237-260. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112011000100013>

- Hancock, I. (1993a). The Emergency of a Union Dialect of North American Vlax Romani, and Its Implications for an International Standard. *International Journal of Sociology of Language*, 99, 91-104.
- Hancock, I. (1993b). *Grammar of Vlax Romani*. Romanestan Publications.
- Haspelmath, M. (2009). Framework-Free Grammatical Theory. En B. Heine y H. Narrog (Eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (pp. 376-402). Oxford Academic. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199544004.013.0014>
- Horno-Chéliz, C. (2002). *Lo que la preposición esconde: Estudio sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal* [Tesis de doctorado]. Universidad de Zaragoza. [https://www.academia.edu/2004550/2002.\\_Lo\\_que\\_la\\_preposición\\_esconde\\_Estudio\\_sobre\\_la\\_argumentalidad\\_preposicional\\_en\\_el\\_predicado\\_verbal](https://www.academia.edu/2004550/2002._Lo_que_la_preposición_esconde_Estudio_sobre_la_argumentalidad_preposicional_en_el_predicado_verbal)
- Irizarri, P. (2021). Chilští Romové ze skupiny Chorachane: Etnografické poznámky lingvisty (The Xoraxane Roma of Chile: Ethnographic notes by a linguist). *Romano džaniben*, 28(2), 31–56. ISSN 1210-8545. [dzaniben.cz](http://dzaniben.cz)
- Kenrick, D. (1979). Romani English. *International Journal of the Sociology of Language*, 19, 79–88.
- Laguna, J. (2004). Gramática de las preposiciones. *ASELE*. Actas XV. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0524.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0524.pdf)
- Lee, R. (2005). *Learn Romani. Das-dúma Rromanes*. University of Hertfordshire Press.
- Leggio, D. (2011). The dialect of the Mitrovica Roma. *Romani Studies* 5, 21(1), 57–114.
- Lizarralde, D. y Salamanca, G. (2008). Propuesta de un grafemario para el rromané jorajané, lengua hablada por los gitanos de Chile. *Universum*, 23(1), 226-247. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-23762008000100011>
- Lizarralde, D. y Salamanca, G. (2010). Morfología de los adjetivos demostrativos en el rromané jorajané de Chile. *Literatura y Lingüística*, 21(1), 109-126. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112010000100009>
- Lizarralde, D. y Salamanca, G. (2019). Deíxis espacial en el rromané jorajané hablado en Chile: uso de los demostrativos en espacio de escala menor. *ALPHA*, 49, 239-259. <http://dx.doi.org/10.32735/s0718-2201201900049753>
- Marcos Marín, F. (1980). *Curso de Gramática Española*. Cincel.

- Matras, Y. (2002). *Romani. A Linguistic Introduction*. Cambridge University Press.
- Matras, Y. (2005). Romani. En K. Brown (Ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Elsevier.
- Matras, Y. y Adamou, E. (2020). Romani and Contact Linguistics. En Y. Matras y A. Tenser (Eds.), *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*. Palgrave Macmillan, Cham. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-28105-2\\_11](https://doi.org/10.1007/978-3-030-28105-2_11)
- Matras, Y., Bakker, P. y Kyuchukov, Y. (Eds.). (1997). *The typology and dialectology of Romani*. John Benjamins.
- Nida, E. (1946). *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. The University of Michigan Press.
- Ramírez-Heredía, J. (1993). Gramática gitana. *I Tchatchipen*, 2, 41–62; 3, 46–63; 4, 44–63.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>>.
- Rebolledo, M. y Salamanca, G. (2012). Morfología del pronombre personal en el *rromané* de Chile. *Literatura y Lingüística*, 26(2), 247-271. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112012000200015>
- Salamanca, G. (2003). *Morfología nominal y verbal del romané, lengua de los gitanos de Chile* [Tesis de doctorado]. Universidad de Concepción.
- Salamanca, G. (2004a). Los gitanos y su lengua. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 42(1), 63-85.
- Salamanca, G. (2004b). Notas sobre la morfología verbal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (1). *Logos*, 14, 73-96. <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/208/204>
- Salamanca, G. (2006). Notas sobre la morfología nominal del romané. *Alpha*, 22, 209-222.
- Salamanca, G. (2013). Morfología del *rromané* —lengua de los gitanos— en un cuento tradicional (*paramíchi*). *Literatura y Lingüística*, 27(1), 243-280. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112013000100013>

- Salamanca, G. y González, Á. (2011). Aspectos de la sintaxis del *rromané* de Chile en textos orales tradicionales (2). *Literatura y Lingüística*, 24(2), 225-240. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112011000200012>
- Salamanca, G. y Lizarralde, D. (2010). Morfología de los adjetivos posesivos en el *rromané jorajané* de Chile. *Literatura y Lingüística*, 22(2), 135-146. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112010000200010>
- Salas, A. (1978). *Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb* [Tesis de Doctorado]. University of Buffalo.
- Sanzana, K., y Salamanca, G. (2020). Aspectos de la negación en el romané hablado en Chile. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, 47. <http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1567>.
- Sociedad Bíblica Chilena. (2007). *Nuevo Testamento Romane*. Sociedades Bíblicas Unidas.
- Trujillo, R. (1971). Notas para un estudio de las preposiciones españolas. *THESAURUS*. XXVI(2). [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/th\\_26\\_002\\_010\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/th_26_002_010_0.pdf)
- Vaux de Foletier, F. (1984). De los países del indo al mundo occidental. *El Correo de la Unesco*. XXXVII, 5-7.
- Van der Voort, H. (1996) *The Romani dialect(s) of the finnish Gypsies*. Institute for General Linguistics.